**Notion: N0185**

**Notion originale: материнский язык**

**Notion translittere: materinskij âzyk**

**Notion traduite: langue maternelle**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue maternelle

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) langue maternelle

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) mother tongue

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) ama-hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua materna

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua materna

**Document: D114**

Titre: Языковая политика Кыргызстана: причины, проблемы, противоречия

Titre translittéré: Âzykovaâ politika Kyrgyzstana : pričiny, problemy, protivorečiâ

Titre traduit: La politique linguistique du Kirghizstan : causes, problèmes et contradictions

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ЧОТАЕВА, Чолпон [ČOTAEVA, Čolpon]

In :Государственность и религия в духовном наследии Кыргызстана Gosudarstvennost’ i religiâ v duhovnom nasledii Kyrgyzstana(trad. :L’État et la religion dans l’héritage spirituel du Kirghizstan)Dirigé par: ПЛОСКИХ, В.(PLOSKIH, V.)

Ed. : Илим, Бишкек-Лейпциг, 2003, pp. 48-54

Extrait E0135, p. 48

 Приход большевиков к власти означал поворот в языковой политике. В ее основу была положена необходимость удовлетворения потребностей каждого пользоваться своим материнским языком и овладения на нем высотами мировой культуры. Политика равноправия всех языков нашла широкую поддержку у нерусского населения окраин, чье этническое самосознание значительно выросло за годы революций и гражданской войны.

 L’arrivée des bolcheviks au pouvoir marquait un tournant dans la politique linguistique. Son fondement était la nécessité de satisfaire le besoin de chacun de se servir de sa langue maternelle et d’acquérir les sommets de la culture mondiale. La politique de l’égalité de toutes les langues a trouvé un large soutien dans la population non-russe de la périphérie, dont le nationalisme ethnique avait significativement augmenté durant les années des révolutions et de la guerre civile.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2070, p. 59-61

 Понятие родной язык. По-разному определяемое социолингвистами то как материнский или семейный язык, то как функционально первый язык, для большинства тюркоязычных этносов связано с понятием языка своей народности независимо от степени владения им и является одним из основных показателей национальной принадлежности. Однако такие факторы социальной ситуации как образование, социальная принадлежность, городской способ расселения существенно влияют на увеличение доли представителей тюркских и прочих народов, у которых национальная принадлежность не совпадает с языками, признаваемыми в качестве родных. Характерным в этом отношении примером является опрос среди татарского населения Татарии, отличающегося высокой степенью национального самосознания. На вопрос Какой язык Вы считаете для себя родным? - 66,5% опрошенных назвали татарский, 6,8% русский и 26,1% татарский и русский языки [28, 198].
Наиболее высокие показатели признания родным языка своей национальности наблюдается у титульных наций, компактно проживающих на территории своих республик: якутов, кумыков, тувинцев, карачаевцев, балкарцев. У наиболее многочисленных титульных наций- татар, чувашей и башкир, значительная часть которых дисперсно расселена за пределами своих республик, доля считающих родным русский и другие языки достигают 15% у татар, 21% у чувашей и 27% у башкир, причем до 17% башкир признают родным татарский язык. Самые низкие показатели признания родными языков своих народов, доходящие до 40-60% и более общей численности отмечены у малочисленных тюркских народов и этнических групп- тофаларов, шорцев, гагаузов, уйгуров и пр. У больших этнических групп- казахов, узбеков, азербайджанцев, киргизов и пр. такие показатели составляют в среднем 75-85%, что свидетельствует о сохранение ими достаточно высокой степени национального самосознания, несмотря на дисперсное расселение среди русскоязычного населения. Для многих из них признание родным языка своего народа является единственным способом национальной идентификации (...).

 La notion de la langue native est définie différemment par des sociolinguistes soit comme langue maternelle ou langue familiale, soit comme langue fonctionnellement première. Pour la plupart des ethnies turcophones elle est associée à la notion de langue de son ethnie indépendamment du niveau de sa maîtrise, et constitue l'un des principaux indicateurs de l'appartenance nationale. Cependant, les facteurs de la situation sociale, tels que l'éducation, la classe sociale, la vie dans les villes influent de façon significative sur l'augmentation de la proportion des représentants des peuples turcs et d'autres dont l'appartenance nationale ne correspond pas aux langues qu'ils reconnaissent en tant que natives. Une enquête auprès de la population tatare de Tatarie peut servir d'exemple caractéristique à cet égard. La population tatare est caractérisée par un degré élevé de conscience nationale. À la question Quelle langue considérez-vous comme votre langue native ? - 66,5 % des répondants ont indiqué le tatar, 6,8 % le russe et 26,1 %, le tatar et le russe [28, 198].
Les taux les plus élevés de la reconnaissance de la langue de sa nationalité comme langue native sont observés chez les nations titulaires, vivant de manière compacte sur le territoire de leurs républiques : les Yakoutes, les Koumyks, les Touvains, les Karatchaïs et les Balkars. Chez les nations titulaires les plus nombreuses, les Tatars, les Bachkirs et les Tchouvaches, dont la grande partie est dispersée en dehors de leurs républiques, la part de la population qui considère comme langue native le russe et d'autres langues atteint 15 % chez les Tatars, 21 % chez les Tchouvache et 27 % chez les Bachkirs. D'ailleurs, presque 17 % des Bachkirs considèrent le tatare comme leur langue native. Les taux les plus faibles de la reconnaissance des langues de leurs peuples comme langues natives, atteignant jusqu'à 40-60 % ou plus de la population totale sont observés parmi les peuples turcs numériquement faibles : les Tofalars, les Chors, les Gagaouzes, les Ouïgours et d'autres. Pour les grands groupes ethniques : les Kazakhs, les Ouzbeks, les Azéris, les Kirghizes et d'autres, ces indices sont en moyenne de 75-85 %, ce qui témoigne qu'ils conservent le degré suffisamment élevé de l'identité nationale, malgré la dispersion géographique parmi la population russophone. Pour beaucoup d'entre eux, la reconnaissance de la langue de leur peuple en tant que langue native est le seul moyen d'identification nationale (...).

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1900, p. 215

 В период развернувшегося культурного строительства, когда на первое место был выдвинут вопрос о ликвидации неграмотности, архаизм литературного языка становился большим неудобством в работе учителей. Вот что говорил на первом республиканском совещании в 1930 году один из видных филологов Бурятии Б. Болодон : "Общемонгольский письменный язык, его обороты и отдельные формы далеко не все понятны бурятскому ребенку. Он знает исключительно материнский язык. С самого начала школьных занятий необходимо установить определенную языковую политику, постепенно обеспечивающую приближение бурятского языка к форме живой халхахской речи".
Борьба за приближение литературного языка к живой речи и упорядочение в связи с этим графики продолжались у бурят вплоть до начала перехода на русскую графическую основу (1940).

 Durant la période de l'édification culturelle, lorsque la question de la suppression de l'analphabétisme était en première place, l'archaïsme de la langue littéraire devenait un grand inconvénient dans le travail des enseignants. Voilà le discours prononcé lors d'une conférence dans la République, en 1930, de B. Bolodon, un des philologues renommés de Bouriatie : "La langue écrite commune mongole, ses tournures et ses formes particulières ne sont pas toutes comprises par un enfant bouriate. Il connait uniquement la langue maternelle. Dès le début des études scolaires, il faut déterminer un programme linguistique qui va progressivement rapprocher la langue bouriate de la forme de la langue parlée khalkha".
La lutte pour le rapprochement de la langue littéraire du langage parlé et la normalisation de la graphie, qui en découlait, a continué jusqu'à la prochaine étape du passage à la base graphique russe (1940).